ÓPERA RURAL

UNA NOCHE EN LA ÓPERA

por Ángel Jiménez



DIPUTACIÓN DE BADAJOZ

aupex
asociación de universidades populares de Extremadura

Con tres ediciones a sus espaldas, **Ópera Rural,** el proyecto de sensibilización, difusión y acercamiento dela ópera a la provincia de Badajoz impulsado por la Asociación de (AUPEX) y la Diputación de Badajoz, afronta en 2026 su cuarta edición consolidando una propuesta cultural que combina creación artística, mediación, formación y participación ciudadana.

Por cuarto año consecutivo, AUPEX propone acercar la lírica a nuevos públicos desde una perspectiva **participativa, comunitaria, inclusiva y sostenible**, facilitando no solo el acceso a una producción operística profesional, sino también la posibilidad de conocer, experimentar y participar en los diferentes lenguajes y procesos creativos vinculados a las artes escénicas.

En esta edición, **Ópera Rural llega a Calamonte, Arroyo de San Serván, La Garrovilla y Esparragalejo**, configurando un circuito cultural compartido que busca favorecer la colaboración entre municipios, Universidades Populares, ayuntamientos, centros educativos, asociaciones, agrupaciones culturales, profesionales y ciudadanía, donde se desarrollarán laboratorios, talleres y encuentros que invitan a la experimentación y cocreación en torno a vestuario y atrezzo, aproximación a técnicas de caracterización y creación de personajes, práctica y perfeccionamiento de canto, iniciación al teatro musical y cuentóperas en torno a los personajes de la comedia del arte.

El proyecto cuenta con la representación de Una noche en la ópera, escrita y dirigida por Ángel Jiménez, el 24 de octubre en la Casa de la Cultura de Calamonte. Se trata de un espectáculo en tres actos inspirado en la tradición de la ópera bufa que, con un marcado carácter teatral, reúne algunas de las páginas más conocidas de la historia de la lírica. Ambientada en el Nueva York de 1934 y construida a partir de personajes y situaciones propias de la Comedia del Arte, la producción incorpora música de Mozart, Rossini, Donizetti y Pergolesi, entre otros compositores. Una propuesta concebida especialmente para acercar el **bel canto a públicos que no tienen un contacto habitual con la ópera**, sin renunciar al rigor y la calidad artística y musical.

Ópera Rural 2026 forma parte del **Plan de Acción Cultural en la provincia de Badajoz**, desarrollado por AUPEX en colaboración con la Diputación de Badajoz.

24 octubre 2026 21:30 h.

Casa de Cultura
CALAMONTE

UNA NOCHE EN LA ÓPERA

ÓPERA RURAL

Una noche en la ópera, 1935



UNA NOCHE EN LA ÓPERA

Una noche en la ópera, es un delicioso e interesante montaje con formato y estructura de una ópera en tres actos. Se representa este *pasticcio* con el objetivo de dar a conocer el bel canto a través de uno de los géneros más importantes en la historia de la música, la *ópera bufa*.

Homenajeando a la mítica película de los Hermanos Marx -con olor a años '30 del pasado siglo-, recreamos, con personajes de la comedia del arte algunas de las páginas de la historia de la ópera más hermosas, asombrosas y disparatadas de este difícil género operístico.

Aunque este proyecto está dirigido a todos los amantes de la lírica, hemos puesto especial interés a quienes no tienen habitualmente contacto con la ópera. Para ello, con un marcado carácter teatral, se desarrollará una puesta en escena divertida y vistosa, acorde -con el máximo respeto técnico y musical-, a sus ediciones originales, a través de escenas y arias con especial belleza dentro del género.

Metropolitan Opera House, 1905



SINOPSIS

Nueva York, noviembre de 1934, víspera del "día de acción de gracias". La economía comienza a remontar poco a poco tras la crisis de 1929.

Belcore, un arrogante capitán jubilado, conoce a una familia migrante de la Sicilia italiana. Va a casarse con Rosaura, una joven y bella costurera de *Lower East Side*, con pocos recursos económicos. Está enamorada de Lelio, un inteligente empleado de la construcción, idealista pero con mala suerte, quien junto a otros invitados y con la idea de asistir a una función de la ópera *Rigoletto* de Giuseppe Verdi, asisten atónitos a la celebración del compromiso en el restaurante del antiguo Metropolitan Ópera House de la calle 39.

Durante la función, Lelio, anegado de celos, persigue por todas partes a Rosaura. Los invitados saben que el matrimonio no tiene sentido y tratan de deshacerlo con una disparatada idea... Pahola.



Metropolitan Opera House, 1937

CRÉDITOS

REPARTO

Patricia Santos	ROSAURA
José Miguel Torres	BELCORE (IL CAPITANO)
Víctor Moral	LELIO
Ángel Jiménez	GRAZIANO
Benji Estévez	HALY / PAHOLA
Ana Rosa Moreno	ISABELLA
César Márquez	FAUSTO
Irene Rosado	SEMPLICE
Alba Guerra	TÍMIDA
Selena Portillo	Srta. WATERFORD
Leo Polania	INVITADO
Alberto Madruga	JEFE DE SALA
José Alberto Sancho	PIANISTA

COMPAÑÍA LÍRICA ECABA

SOPRANOS
- Patricia Santos
- Alba Fernández
- Irene Rosado
- Mar Gómez

TENORES
- Benji Estévez
- César Márquez
- Juan Pedro Martín
- Álvaro Campanón
- Manuel Jaramillo
- Leo Polania

CONTRALTOS
- Ana Rosa Moreno
- Arantza Tejerina
- Inmaculada Guillén
- Chon Pastor
- Selena Portillo
- Alba Madrid

BAJOS
- Ángel Jiménez
- José Miguel Torres
- Alberto Madruga



EQUIPO TÉCNICO

Producción técnica y ejecutiva: AUPEX

Producción artística: Centro de Investigaciones para la Voz y la Música (CIVM)

Director musical y escena: Ángel Jiménez

Ayudante de dirección: Juan Ignacio Mortera

Pianista solista: José Alberto Sancho

Pianista repasador: Samuel Lobato

Iluminación: Fran Cordero

Videoescena: Nuria Prieto

Caracterización: Belén Mendo

Escenografía: CIVM Extremadura

Indumentaria: CIVM Extremadura

Técnico de vestuario: Selena Portillo / César Márquez

Ayudantes de producción: Alberto Puerto y Pilar Contreras

Diseño imagen y libreto: Javier Remedios / RemediosCreativos



EQUIPO ARTÍSTICO



Ángel Jiménez

Director artístico y escena

Profesor superior de canto, ha desarrollado una extensa carrera profesional como barítono, pedagogo y director musical. Ha interpretado conciertos en diferentes auditorios de Málaga, Córdoba, Puente Genil, Montilla y Galicia. Como director de orquesta ha dirigido obras de Mozart, Beethoven, Vivaldi, Haydn y Pergolesi. Desde 2013 viene alternando su actividad como barítono y su vocación por la pedagogía.

Por otro lado, es fundador y director del Coro de la Fundación "Miguel Castillejo" de Córdoba y fundador de la Orquesta y Coro de la Escuela de Canto de Badajoz. Es presidente y director del Centro de Investigaciones para la Voz y la Música. Funda el Grupo ECABA donde actualmente realiza su actividad en los escenarios con Orquesta y Coro ECABA; ECABA Producciones y la Compañía Lírica ECABA.

Experto en patologías funcionales de la voz, ha sido colaborador y rehabilitador de la Unidad de Voz del Hospital Universitario Reina Sofía de Córdoba, para las enfermedades profesionales de la voz.

Como productor ha escrito y dirigido "Una noche en la Ópera" y "Antología de la Zarzuela 'El sueño de Marina'. En música escénica está desarrollando los montajes "Operatrix" y un monográfico escénico sobre la obra de José de Nebra.

Por otro lado, como director musical, ha explorado en toda la literatura del repertorio sinfónico coral dirigiendo el "Requiem, op. 48", de Gabriel Fauré, la "Misa de la Coronación" (KV 317), de W.A. Mozart, "Stabat Mater" (P.77), de G.B. Pergolesi, "Gloria" (RV 589), de Antonio Vivaldi, el "Mesías (HWV 56)", de G.F. Händel y la "Fantasía Coral en Do Menor (op. 80)", de L.v. Beethoven.

Es director artístico del proyecto Ópera Joven Popular (Ópera Rural) dirigiendo la producción y escena de La Traviata de Giuseppe Verdi en 2023, con gran éxito y una excelente crítica.

Actualmente alterna la actividad artística e investigadora con su ocupación principal como Director de la Escuela Superior de Arte Dramático de Extremadura (ESAD) en Cáceres.



ELENCO ARTÍSTICO



Patricia Santos

ROSAURA

Originaria de Monterrey, México, comienza sus estudios en la Escuela Superior de Música de su ciudad natal a los 15 años, siendo alumna de Kathia Santos. En el 2004 recibe una beca de la Fundación Carolina de España para realizar un posgrado en el Conservatorio del Teatro del Liceu, en Barcelona, bajo la tutela de Raquel Pierotti. En el 2010, siendo alumna de Yvonne Garza y Eric Steinman, gana el 1º puesto del reality show cultural "Opera Prima, las Voces del Bicentenario", auspiciado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México y Canal de TV 22.

Ha actuado en festivales de música con las principales orquestas sinfónicas de México y ha ofrecido conciertos a piano representando a México en la Expo Universal de las Culturas en Shanghai, China. En 2011 debutó con la Compañía Nacional de Ópera de México en un rol principal en el Teatro de Bellas Artes de la Ciudad de México (-Marie-"Fille du Régiment"/ Donizetti).

La Compañía de Ópera la ciudad de Massy, Francia, marca su debut oficial en Europa, con la ópera "Elisir d'Amore" de Donizetti. Ha participado en las óperas "El emperador de la Atlántida" de Viktor Ullmann y "Alma" de José Miguel Delgado. También ha interpretado los personajes de "Micaëla" ("Carmen" de Bizet), "Adina" ("Elisir d'Amore" de Donizetti). En 2017 canta "Despina" en "Cosi fan tutte de Mozart" y en 2018 personifica a la «Bruja» en la ópera «Hansel y Gretel» de Humperdinck, en México.

Desde el año 2021 es miembro de la Compañía Lírica ECABA, dirigida por el maestro Ángel Jiménez.

Ana Rosa Moreno

ISABELLA

Nacida en Cáceres en 1996, Ana Rosa compagina actualmente sus estudios en el Grado Superior de Interpretación de Canto en MUSIKEX con la labor docente, respaldada por su titulación en Filología Clásica.

Desde 2019 es integrante de la Compañía Lírica ECABA, bajo la dirección de su maestro Ángel Jiménez. Con esta formación ha destacado en diversos montajes de ópera y zarzuela, asumiendo roles secundarios como Isabella en Una noche en la ópera (2025), Antonia en Gigantes y cabezudos (2025), Manuela en Agua, azucarillos y aguardiente (2024) o Doña Mariana en Luisa Fernanda (2023).

En su faceta como solista, ha interpretado a la Hechicera en Dido y Eneas de Purcell (2026), participa desde 2024 en el proyecto Voces de un museo y continúa su perfeccionamiento vocal junto a Jorge Enrique García y Lola Bosom. Asimismo, fue becada para la Zarzuela Estudio Internacional (julio de 2025) y, en el ámbito del oratorio, ha interpretado el Requiem de Mozart (2024) y el Stabat Mater de Pergolesi (2025).

En el campo coral, fue seleccionada como Contralto I en el Coro Joven Europeo (EYC, julio de 2025) y beneficiaria de la beca de L'Acadèmia Vocal Capella de Ministrers (2024-2025) para abordar el repertorio de los Officium Hebdomadae Sanctae de Tomás Luis de Victoria, bajo la dirección de Marco Antonio García de Paz. Además, desde 2024 forma parte del Coro de Cámara de Extremadura, dirigido por Amaya Añúa, con el que ha participado en producciones como el Proyecto Ópera Joven, entre otros proyectos.



Víctor Moral

LELIO

Inicia sus estudios de música en Madrid como tenor lírico-ligero con la maestra Laura Lavilla. Posteriormente, en 2019, ingresa en la Escuela Superior de Canto de Madrid con la profesora de canto Judith Pezoa y el maestro repertorista Elías Romero.

En marzo de 2022 debutó como Edoardo Milfort en la ópera “La cambiale di matrimonio” de Rossini en el Auditorio Joaquín Rodrigo Las Rozas. Ese mismo año, es seleccionado para asistir a la Accademia rossiniana Alberto Zedda y participar en la producción de “Il viaggio a Reims” de Rossini en el rol de Cavaliere Belfiore, recibiendo clases magistrales del tenor Ernesto Palacio y el repertorista Rubén Sánchez. En noviembre de 2022 fue invitado a la Royal Opera House of Muscat en colaboración con el Rossini Opera Festival para interpretar un concierto de repertorio rossiniano.

En 2023 ha participado en festivales como: Belcanto Ritrovato y en el Piccolo Opera Festival. En noviembre de ese mismo año relalizó el papel de Lindoro en la ópera “L’italiana in Algeri” de Rossini en el Wexford Festival Opera.

En 2024 ha sido parte de Academy for Peace y del Internationale Opernwerkstatt de Waiblingen Recibiendo masterclass de grandes cantantes y repertoristas como Lawrence Brownlee, Kamal Khan o Thomas Hampson. En junio de ese año participó como Don Ramiro en la “Cenerentola” de Rossini en el Teatro Circo de Albacete y como el Conte Almavavia de “Barbiere di Siviglia” de Rossini en la ópera de Fuerteventura.

En 2025 ha cantado en el Auditorio Nacional de Madrid y ha asumido los el roles del Duca di Mantova con la compañía Leonor Gago en distintos teatros españoles, Cavaliere Belfiore en una coproducción del Piccolo Festival Opera y de la Liubliana Opera House y el Conte Almaviva en el Rendano Opera Festival.





José Miguel Torres Moruno

BELCORE (IL CAPITANO)

Nacido en Azuaga (Badajoz). Diplomado en Magisterio por la Universidad de Granada. Inicia sus estudios de canto con Valentina R. Corvillo, Ricardo Visus y Pilar Jurado. Ingresa en el Conservatorio Profesional de Música de Badajoz con la profesora Mª Coronada Herrera y posteriormente en el Conservatorio de Palma de Mallorca con Antoni Aragón. Así mismo, ha recibido clases de Silvia Corbacho, Carlos Chausson, Carmen Solís, David García y David Menéndez, continuando su formación con el maestro Ángel Jiménez y la profesora Sara Garvín.

Interesado por el repertorio coral forma parte del coro de cámara “Kalenda Maya Ensemble”, interpretando obras del Renacimiento y el Medioevo. En cuanto al repertorio operístico ha colaborado en la ópera barroca Júpiter y Semele en Palma de Mallorca y en óperas como “Il Barbiere di Siviglia” (Rossini) y “Le Nozze di Figaro” (Mozart).

Colaboró como solista en el Teatro Principal de Palma en el “Festival Música Mallorca 2008” Junto a la Orquesta Sinfónica de Berlín. En 2009 participa en “La Traviata” (Verdi) y como solista coral en el concierto que Plácido Domingo ofreció en la misma ciudad. En 2010 interpreta el papel de Belcore de “L’elisir d’Amore” (Donizzeti). En 2013 – 2014 participa en distintos proyectos de zarzuela, como “Luisa Fernanda” (M. Torroba) con la Escuela de Canto de Badajoz. Bajo la batuta de Javier Castro participa como solista en “Carmina Burana” (Orff) con la Orquesta Sinfónica de Burgos. En 2015 participa en la “Misa Nelson” (Haynd) bajo la batuta de Ángel Jiménez y la orquesta y coro ECABA.

Junto a la Orquesta barroca del Conservatorio superior “Bonifacio Gil” de Badajoz interpreta la Cantata BWV 57 “Selig ist der man” (Bach) y el oratorio “Daniele” (Carissimi). En 2016 realiza junto a la soprano Carmen Solís y la pianista María Rojas el concierto de Navidad en el Museo Nacional de Arte Romano de Mérida. En 2017 participa con la compañía “Ópera Sur” en su recital de Zarzuela en el Gran Teatro de Huelva. Desde 2018, junto a la compañía ECABA, participa en espectáculos como “Una Noche en la Ópera” o “El sueño de Marina”, así como en numerosos recitales de ópera y zarzuela. Interpretó el rol de Rústico en la zarzuela barroca “Apolo y Dafne” (Durón) con la Orquesta Barroca de Badajoz. Interpreta a Marco, en la ópera “Gianni Schicchi” (Puccini) en el proyecto Ópera Joven de Badajoz y en el proyecto Ópera Rural encarna al Barón Duphol de “la Traviata” (Verdi). En 2025 destaca su colaboración con la Orquesta de Extremadura.

En el repertorio sacro ha interpretado obras como “Petite Messe Solennelle” (Rossini), “The Crucifixion” (Stainer), “Messe de Minuit” (Charpentier) , Gloria (Vivaldi), Requien (Fauré) “Misa de la Coronación” o “Requiem” (Mozart).

Benji Estévez

HALY/PAHOLA

Natural de Coria (Cáceres), lleva subido a los escenarios desde 1993 como parte de la Asociación Folclórica de Coros y Danzas “Savia Viva”, con la que ha recorrido toda la geografía nacional y países como Portugal, Francia, Grecia, Bélgica, Alemania y Polonia.

En 2010 se une al Coro de la Universidad de Extremadura bajo la batuta del profesor y director Francisco Rodilla, compaginando sus estudios de Licenciatura en Filología Inglesa. Además del amplio repertorio coral desarrollado, desde Tomas Luís de Victoria hasta Silvio Rodríguez, destaca la interpretación de la 9ª Sinfonía de Beethoven en diciembre de 2010, en el Auditorio Nacional de Madrid, en colaboración con el Coro de la Universidad Autónoma de Madrid.

En 2012 inicia su labor profesional como docente de lenguas extranjeras, y comienza sus estudios musicales en el Conservatorio Oficial de Música “Hermanos Berzosa” , de Cáceres. Como alumno del Aula de Canto de Celia Sánchez del Río realiza audiciones y recitales, destacando el papel protagonista de Jonas en los “Oratorios de Carissimi” representados en 2014 en el Gran Teatro de Cáceres, bajo la dirección artística de la actriz y directora Maruchi León.

Actualmente es alumno del maestro Ángel Jiménez Iglesias, con quien trabaja asiduamente enfatizando en la producción técnica y expresiva un variado repertorio de tenor. Ha realizado proyectos tales como “Antología de la Zarzuela”, “El Sueño de Marina”, “Réquiem” de Fauré, “Misa de la Coronación” de Mozart, “Fantasía Coral” de Beethoven, “Réquiem” de Mozart, “Gloria” de Vivaldi, “Misa Nelson” de Haydn, “Luisa Fernanda” de Torroba, “Agua, Azucarillos y Aguardiente” de Chueca, o “Gigantes y Cabezudos” de Fernández Caballero. Ha participado también en galas líricas junto a la Compañía Lírica ECABA, pianistas como José María Villegas, Alberto Olalla, Beatriz González o Silvia Mkrtchian, y cantantes como Domingo Ramos, José Miguel Torres, Elena Cárdenas o Patricia Santos. En los últimos años ha podido afrontar los papeles de Giuseppe, en 2023, y Gastone, en 2024, de la ópera “La Traviata” de Verdi, enmarcada en el programa Ópera Rural de AUPEX, y bajo la dirección musical del maestro Miguel Morán.





César Márquez

FAUSTO

22 años, de Cedillo (Cáceres)
Estudiante de la ESAD De Extremadura

Irene Rosado

SEMPLICE

21 años, de Cáceres.
Actriz en formación en la Escuela Superior de Arte Dramático (ESAD) de Extremadura.





Alba Guerra

TÍMIDA

21 años, de Salamanca.
Actriz en formación en la Escuela Superior de Arte Dramático (ESAD) de Extremadura.

Selena Portillo

SRTA. WATERFORD

26 años, de Aldea Centenera.
Actriz en formación en la Escuela Superior
de Arte Dramático (ESAD) de Extremadura.





José Alberto Sancho

PIANISTA

Natural de Cádiz. Finaliza sus estudios superiores de piano en el Conservatorio Superior de música de Badajoz con Ángel Sanzo y de máster en el Conservatorio de Bruselas con el profesor Aleksandar Madžar obteniendo las máximas calificaciones así como los premios extraordinarios fin de carrera. En 2020 se integra como repertorista en la International Opera Academy (IOA) de Gante, Bélgica y más tarde, en el Centre de Perfeccionament del Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia. Desde entonces ha tenido la ocasión de acompañar masterclass de grandes cantantes líricos como Ramón Vargas, Carlos Chausson o Linda Watson. También ha tenido la ocasión de trabajar con maestros como Riccardo Minasi, Christoph Gedschold y Matthias Foremny, así como con directores de escena de la talla de Peter Konwitschny, Allex Aguilera y Eleonora Gravagnola. Sus últimos pasos como repetidor lo han llevado a ser pianista invitado en la ópera de Leipzig, Alemania. Actualmente, es repertorista en el Conservatorio Superior de Música de Badajoz.

Compañía Lírica ECABA

Coros

La Compañía Lírica Ecaba nace en el seno del Coro de la Escuela de Canto de Badajoz (ECABA) en 2019 como canal de difusión, divulgación y promoción del arte canoro en general y del repertorio de canto lírico en particular.

En un contexto de multiplicidad de lenguajes sonoros y estéticos, en diálogo con los desafíos y las necesidades culturales de la sociedad en la que se insiere, esta compañía ha desarrollado montajes escénicos propios, entre los que se destacan las producciones “Una noche en la Ópera” y la Antología de la zarzuela que lleva por título “El sueño de Marina”, ambas con texto y dirección de su fundador, Ángel Jiménez Iglesias.

En la misma secuencia de líneas maestras de trabajo, la Compañía Lírica Ecaba ha interpretado a lo largo de su andadura un amplio repertorio sinfónico coral en el que se incluyen obras como el Requiem, op.48, de Gabriel Fauré, la Misa de la Coronación (KV 317), de W.A. Mozart, Stabat Mater (P.77), de G.B. Pergolesi, Gloria (RV 589), de Antonio Vivaldi, el Mesías (HWV 56), de G.F. Händel y la Fantasía Coral en Do Menor (op. 80), de L.V. Beethoven.

En el momento actual, la compañía se encuentra inmersa en diversos proyectos líricos y escénicos. Adquieren relevancia entre ellos, por ejemplo, el montaje completo de “La Traviata”, de G. Verdi, en el proyecto Ópera Rural, desarrollado por AUPEX, el montaje del proyecto Operatrix, la representación de la zarzuela “Luisa Fernanda”, de Federico Moreno Torroba y la representación de la Zarzuela “Gigantes y Cabezudos”, de Manuel Fernández Caballero.





LIBRETO



PROGRAMA

Primer acto
32’51”

As time goes by — Herman Hupfeld
Piano

Le nozze di Figaro — W. A. Mozart
Finale (Andante)
Solistas y coro

L’elisir d’amore — G. Donizetti
Bel conforto al mietirore
(Allegretto, Cavatina Nemorino, Allegretto, Più mosso, Più Allegro)
Solistas y coro

Come Paride vezzoso
Cavatina de Belcore

Don Pasquale — G. Donizetti
Cavatina de Norina

L’elisir d’amore — G. Donizetti
Una furtiva lagrima
Nemorino

La Italiana en Argel — G. Rossini
Ah, quando fia…
Se inclinassi a prender moglie
Recitativo e Duetto
Lindoro, Mustafá y coro

La fille du règiment — G. Donizetti
Il faut partir
Rosaura y coro

Segundo acto
24’58”

Don Pasquale — G. Donizetti
E il dottor non si vede!
Recitativo e duetto

Via da brava
(Scena e terzetto)

Il barbierte di Siviglia — G. Rossini
Finale II
Solistas y coro

Tercer acto
35’18”

L’elisir d’amore — G. Donizetti
Sarià Possibile
Coro femenino

Duetto buffo di due Gatti — G. Rossini
Belcore y Pahóla

As time goes by — H. Hupfeld
Haly

Don Pasquale — G. Donizetti
E rimasto là impietrato
Quartetto

Don Pasquale — G. Donizetti
Che interminabile andirivieni
Coro

Don Pasquale — G. Donizetti
Cheti, cheti immantinente
(Recitativo e duetto)

Così fan tutte — W. A. Mozart
Ah scostati!... Smaie implacabilio
Dorabella

Le nozze di Figaro — W. A. Mozart
Finale (Andante, Allegro assai)
Solistas y coro

Duración: 100 minutos aproximadamente.

LIBRETO
UNA NOCHE EN LA ÓPERA

por Ángel Jiménez

PERSONAJES

IL CAPITANO	Llamado Belcore. Militar retirado y poseedor de una pensión millonaria. Tío de Lelio	**Barítono**
ROSAURA	Joven costurera, enamorada de Lelio y hermana de Graziano	**Soprano**
LELIO	Joven enamorado de Rosaura	**Tenor**
GRAZIANO	Doctor y amigo de Il capitano	**Barítono**
HALY/PAHOLA	Asistente de Il capitano, novio de Berta	**Tenor**
ISABELLA	Amiga de Rosaura y de Il capitano	**Soprano**
FAUSTO	Jefe de barra del restaurante	**Barítono**
SEMPLICE	Amiga de Rosaura	**Actriz/ Soprano**
TÍMIDA	Amiga de Rosaura	**Actriz/ Soprano**
Srta. WATERFORD	Amiga de Rosaura	**Actriz/ Soprano**

Reparto

Patricia Santos	**ROSAURA**
José Miguel Torres	**BELCORE (IL CAPITANO)**
Víctor Moral	**LELIO**
Ángel Jiménez	**GRAZZIANO**
Benji Estévez	**BENJI | PAHOLA**
Ana Rosa Moreno	**ISABELLA**
César Márquez	**FAUSTO**
Irene Rosado	**SEMPLICE**
Alba Guerra	**TÍMIDA**
Selena Portillo	**SEÑORITA WATERFORD**
Leo Polania	**INVITADO**
Alberto Madruga	**JEFE DE SALA**
José Alberto Sancho	**PIANISTA**

PRIMER ACTO

Escena 0. **Introducción.**

Belcore le pide perdón a a *Rosaura*.

1. **As time goes by** **Herman Hupfeld**
   Piano

Nueva York, noviembre de 1934, víspera del "día de acción de gracias". La economía comienza a remontar poco a poco tras la crisis del '29, aunque sólo fuera para maquillar con algo de esperanza la miseria anodina reinante.

Una familia del pueblo siciliano de *Savoca,* emigra a Estados unidos debido a las extremas dificultades económicas en la Italia de posguerra y las graves tensiones internas de su país. Sin embargo, en su particular "tierra prometida", no les va mucho mejor: discriminación anticatólica, restricciones legales de inmigración originadas durante los años '20 y malas condiciones de vida, hizo que su "aventura americana", quedara en una experiencia realmente efímera y patética.

Abocados a una desdicha permanente, *Belcore*, capitán jubilado de la misma localidad italiana, tan atractivo como ridículo, a su vez arrogante y también pendenciero, es condecorado por la Gran Guerra del '14 haciéndole poseedor de una suculenta pensión vitalicia. Su fortuna es codiciada por toda la familia. Primero por necesidad, pues aliviaría muchos de los problemas que atraviesan, pero también por ambición.

Va a casarse con *Rosaura*, una joven y bella costurera de *Lower East Side*, sin apenas más recursos que sus manos y su maltrecha vista. En *il capitano* (*Belcore*) sólo encuentra una esperanza de vida, viéndose obligada a aceptar su matrimonio por la precaria situación que vive… nada más.

Ella está enamorada de *Lelio*, sobrino de *Belcore*, un atractivo joven y trabajador de la construcción. Inteligente, pero con mala suerte. Con muy buenas intenciones que no pasan de ahí, de buenas intenciones... Un simple.

La pareja reside en Nueva York de forma ilegal y, desgraciadamente, han decidido separar sus caminos para encontrar una vida mejor.

2. **Le nozze di Figaro** **W. A. Mozart**
   Finale (Andante)
   Solistas y coro

BELCORE (Conde)
(*con tono de súplica*)
¡Rosaura (Condesa), perdón!

ROSAURA (Condesa)
Mas dócil yo soy
y digo que sí, y digo que sí.

Escena 1. **Fiesta de compromiso**.

Junto a sus amigos y familiares -entre los que está invitado *Lelio- Rosaura* y *Belcore*, celebran su compromiso en el restaurante del antiguo *Metropolitan Opera House* de la Calle 39, con la idea de asistir a la función de la ópera *Rigoletto*. Durante la representación, *Lelio*, anegado de celos, persigue por todas partes a *Rosaura*.

3. **L'elisir d'amore** **G. Donizetti**

Bel conforto al mietitore

(Allegretto, Cavatina Nemorino, Allegretto, Più mosso, Più Allegro)

ISABELLA (Giannetta) Y CORO

¡Buen consuelo para el segador,
cuando el sol está más ardiente,
poder reposar y respirar en el valle,
al pie de un árbol!
El vivo ardor del mediodía
templan el río y la umbría;
pero del amor la llama ardiente
ni sombra ni río pueden apagar.
¡Afortunado el segador
que resguardarse de eso es capaz!

LELIO (Nemorino)

(observando a Rosaura (Adina) que lee)
¡Qué belleza y qué adorable!
Más la veo, y más me gusta,
pero en aquel corazón soy incapaz
de inspirar el más leve afecto.
Ella lee, estudia, aprende...
No he visto cosa que ella ignore...
Yo soy un idiota
y sólo sé suspirar.
¿Quién la mente me iluminará?
¿Quién me enseñará a hacerme amar?

Escena 2. ***Belcore,* se presenta ante los invitados.**

Il capitano, ridículo y fanfarrón, se presenta ante las amistades y familiares de su prometida.

4. **L'elisir d'amore** **G. Donizetti**

Come Paride vezzoso

(Cavatina de *Belcore*)

BELCORE

Así como el galante Paris,
dio la manzana a la más bella,
mi adorada campesina,
yo te entrego estas flores.
Pero que el más glorioso,
más feliz yo soy,
porque en premio de mi regalo
me darás tu bello corazón.

Escena 3. ***Rosaura*, una mujer luchadora y enamorada**

Suena el último aviso del comienzo de la ópera Rigoletto y marchan todos apresuradamente a sus respectivas localidades. *Rosaura*, con la excusa de que ha olvidado una rosa, vuelve al restaurante para estar sola y, en una concreta declaración de intenciones, deja claro que es fuerte e inteligente para intentar solucionar su situación. Ha tomado la decisión de "casarse" para ganar tiempo en Estados Unidos y encontrar la forma de volver con su amado *Lelio*.

5. **Don Pasquale** **G. Donizetti**

Cavatina de Rosaura (Norina)

ROSAURA (Norina)
«Aquella mirada al caballero
en mitad del corazón hirió;
dobló la rodilla y dijo:
"Soy vuestro caballero."
Y tanto había en aquella mirada
del aroma del paraíso,
que el caballero Ricardo,
por el amor conquistado,
juró que jamás a ninguna otra
dirigiría su pensamiento.»
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
También yo conozco la magia
de una mirada en el momento oportuno,
también yo sé cómo se abrasan
los corazones a fuego lento;
de una breve sonrisa
también conozco el efecto,
el de una engañosa lágrima,
el de una súbita languidez.
Conozco los mil modos
del amoroso juego,
los melindres y fáciles artificios
para halagar un corazón.
Soy caprichosa,
soy ágil y vivaz,
brillar me place,
me gusta bromear.
Si monto en cólera,
es raro si me contengo,
mas en risa el enojo
me apresuro a cambiar.

Escena 4. ***Lelio*, desamparado, muestra su amor imposible por ella.**

Lelio, que la está escuchando, malinterpreta sus palabras y entiende que ella declara estar feliz y enamorada de *Belcore*. El joven, decepcionado, triste y abatido, escribe una carta de despedida y se marcha, en principio, para no volver.

6. **L'elisir d'amore** **G. Donizetti**

Una furtiva lagrima

Aria de Lelio *(*Nemorino)

LELIO (Nemorino)
Una furtiva lágrima,
en sus ojos despuntó…
A aquellas jóvenes alegres
parecía envidiarlas…
¿Qué más puedo desear?
Me ama, sí, me ama, lo veo, lo veo.
¡Un solo instante el pálpito de su corazón
deseo sentir!…

¡Mis suspiros confundir
con los suyos!
Cielos, así podré morir,
no quiero más que eso.
Aquí está.
¡Oh, cómo acrecienta su belleza
el naciente amor!
Seguiré haciéndome el indiferente
hasta que venga ella misma a declararse.

Escena 5. ***Si te alías con el diablo, debes disimular*.**

Belcore, celoso e impulsivo, busca a *Rosaura* por todo el teatro, pues tarda demasiado en acceder al palco. Conocedor de la atracción y dependencia emocional entre *Lelio* y *Rosaura*, coincide con él en el ambigú e intenta engañarlo proponiéndole una inquietante relación…

7. **La Italiana en Argel** **G. Rossini**

Ah, quando fia…

Se inclinassi a prender moglie

Recitativo e Duetto

(Lelio y Belcore)

LELIO (Lindoro)
Ah, ¿cuándo podré
regresar a Italia? Hace tres meses
que fui hecho esclavo
en esta tierra de paganos, me alejaré (alejado) de mi amada...

BELCORE (Mustafá)
(regresando)
¿Estás aquí? Escucha, italiano,
te voy a dar una mujer.

LELIO (Lindoro)
¿A mí?... ¿Qué queréis decir?...

(*Para sí*)

¡Oh, cielos!

(*A Belcore)*

¿Cómo?... En mi estado...

BELCORE (Mustafá)
No pienses más en ello. Ven, y verás
un hermoso rostro, un buen corazón
y todo lo que le acompaña.

LELIO (Lindoro)
(*Para sí*)
¡Ay, mi pobre amor! ¡Qué lío es este!

LELIO (Lindoro)
Si desease tomar esposa
querría muchas cosas;
apenas una entre cien
podría encontrar que las reuniera.

BELCORE (Mustafá)
¿Quieres belleza? ¿Quieres riqueza?
¿Talento? ¿Amor? Anímate:
todo lo encontrarás en esta mujer.
Es única entre mil.

LELIO (Lindoro)
Bien, quisiera que fuera
sincera... y de buen carácter...

BELCORE (Mustafá)
¡Así es exactamente!

LELIO (Lindoro)
Bien, quisiera que tuviese
dos hermosos ojos.

BELCORE (Mustafá)
Son dos estrellas.

LELIO (Lindoro)
¿Cabellos?....

BELCORE (Mustafá)
Negros.

LELIO (Lindoro)
¿Mejillas? ...

BELCORE (Mustafá)
¡Bellas!

LELIO (Lindoro)
¿Cabellos?...

BELCORE (Mustafá)
¡Negros!

LELIO (Lindoro)
¿Facciones? ...

BELCORE (Mustafá)
¡Bellas!

LELIO (Lindoro)
(para sí)
En qué lío me encuentro.
¿Qué puedo decir? ¿Qué hacer?

BELCORE (Mustafá)
Amigo querido, no tienes opción;
verla es adorarla

LELIO (Lindoro)
(para sí)
En qué lío me encuentro.
¿Qué puedo decir? ¿Qué hacer?
¡Ay, estoy perdido, qué problema!
¡Qué terrible embrollo!
Siento el corazón palpitando
de amor en mi pecho.

BELCORE (Mustafá)
¡Deprisa, vámonos!
¿Eres de hielo, de piedra?
Ven, ven, ¿qué te retiene?
Una mujer así,
créeme, te gustará.
Ven, vámonos.

LELIO (Lindoro)
¿Tiene bellos ojos?...

BELCORE (Mustafá)
Son dos estrellas.

LELIO (Lindoro)
¿Sincera y buena?

BELCORE (Mustafá)
Así es ella.

LELIO (Lindoro)
¿Cabellos?

BELCORE (Mustafá)
¡Negros!

LELIO (Lindoro)
¿Mejillas?

BELCORE (Mustafá)
¡Bellas!

LELIO (Lindoro)
(*Para sí*)
Ay, estoy perdido, qué problema, *etc*.

BELCORE (Mustafá)
¿Eres de hielo? ¿Eres de piedra? e*tc*.

INVITADOS (Coro de Corsarios I)
¡Cuánta mercancía! ¡Cuántos esclavos!

INVITADOS (Haly y Coro II)
Espléndido botín! ¡Hurra, bravo!
¿Las muchachas son bellas?

INVITADOS (Coro I)
¡No está mal!

INVITADOS (Haly y Coro II)
Esto animará a *Lelio* (Mustafá).

INVITADOS (Coro I)
Pero ésta que viene ahora
es de una belleza sin igual.

(Entre la multitud de esclavos y gente que desembarca aparece Isabella)

INVITADOS (Haly y Coro II)
(*observándola*)
Sabroso bocado para Lelio (Mustafá).

Escena 6. **Adiós de Rosaura.**

Belcore, cansado de miradas, dimes y diretes, pensando que ya ha conseguido desprenderse de Lelio -aunque lleno de dudas y sospechas-, decide marcharse del evento. Por su parte *Rosaura*, anegada de celos, ve cómo el amor de *Lelio* se desliza entre sus manos. Irremediablemente, se despide de sus invitados para acompañar a su "prometido".

Graziano es el médico personal de I*l Capitano*. Si nadie acertase en conocer en qué momento se tituló, ni en qué universidad cursó sus estudios, no dudarían tanto sobre su especial habilidad en la firma de documentos falsos, chanchullos en negocios dispares y una extraña tendencia a hacer amigos con mucho dinero, y poca experiencia en los negocios… Un truhan. Ha sido el mentor del enlace, lo cual no tendría nada de particular, si no fuera por un pequeño detalle... *Rosaura* es su hermana.

8. La fille du règiment — G. Donizetti

Il faut partir

ROSAURA (María)
Debo partir, queridos campañeros de armas,
a partir de ahora, lejos estaré.
Por piedad, ocultadme vuestras lágrimas,
vuestros lamentos, mi corazón,
¡ay!, no lo puedo soportar.
¡Hay que partir!
¡Ah, por caridad: ocultad las lágrimas!
¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!

LELIO (Tonio), GRAZIANO (Sulpicio)
(*Llorando*)
Pierdo, ¡ay! en un instante,
toda mi alegría, al perderla a ella.

BELCORE (Cabo)
(con desprecio)
Tanta pena, ¡ah! es realmente
increíble por completo.

ROSAURA (María)
He de partir, ¡adiós!
A vosotros, a quienes, desde mi infancia,
tan naturalmente, aprendí a querer.
A vosotros, con quienes he compartido
el placer y el sufrimiento...
En lugar de una verdadera felicidad
se me ofrece la opulencia...
¡He de partir!
¡Ah! ¡Por caridad!
¡Ocultadme vuestro sufrimiento!
¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!



Nueva York, 1932

SEGUNDO ACTO

Escena 1. **Rosaura y Graziano traman un plan.**

Aprovechando la…, digamos aparente, oposición de todos los invitados al enlace, *Graziano* (*Il dottore*) convence a Rosaura para que intente aplazar su partida, pues ve peligrar su ambición por ostentar la fortuna del vulgar *capitano*. Sin embargo, al verla tan triste y abatida, opta por ayudarla. No está cómodo con lo que está sucediendo.

Para salir del compromiso, ambos deciden tramar un plan en el que, supuestamente, la "dulce" *Rosaura* deberá hacer creer a I*l capitano* que tiene intenciones deshonestas y libertinas…, mostrándose derrochadora, de carácter insoportable, algo casquivana y de "vida alegre". Todo ello frente a la moral primitiva, machista y la actitud posesiva de *Belcore*. Sin embargo, *Rosaura,* no reúne las facultades necesarias para interpretar este desatino, por lo que buscan tener preparada una "segunda opción" al insaciable *capitano.* Y es que, han de casarlo con alguien de la familia como sea. Para ello, intentan encontrar a alguien de entre las invitadas -otra vez-, con "virtudes" más acordes para él.

Dentro del restaurante reconocen a *Fausto*, un "pseudo-judío" aspirante a rabino. Conocido de *Graziano y a* quien por un módico precio como practica en su "iniciación semita", se entregaría a oficiar un enlace allí mismo. Con la falsa boda ganarían tiempo.

Las candidatas bien podrían ser *Semplice*, *Tímida* o la señorita *Waterford*, niñera experimentada venida a menos, y sin nadie a quien cuidar. Buscando el perfil más adecuado, ninguna se presta a sustituir a *Rosaura* y, mientras esto sucede, *Haly*, aburrido y en un juego de imitación, muestra sinceras maneras para el travestismo. Despierta inmediatamente el interés de I*l Dottore* y las presentes, quienes aliviadas le obligan *a* vestirse de novia para hacerse pasar por una mujer. Piensan que *Belcore*, nuestro cínico capitán, picará inmediatamente el anzuelo tramado por *Graziano*: belleza, juventud, morbo, pasión y dinero… mucho dinero.

9. **Don Pasquale** **G. Donizetti**

E il dottor non si vede!
Pronta io son…
(Recitativo e duetto)

ROSAURA (Norina)
¡Y el doctor no aparece!
¡Oh, qué impaciencia!
De la falacia urdida
para embaucar a don Pasquale (Belcore)
me habló tan apresurado
que poco o nada comprendí,
y ahora le espero...

(Entra un criado y le da una carta.)

Es la letra de Ernesto (Lelio)... tiemblo

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
(entrando)
¡Buenas noticias, Norina (Rosaura)!
Nuestra estratagema...

ROSAURA (Norina)
Me lavo las manos.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
¿Cómo? ¿Qué sucedió?

ROSAURA (Norina)
Lee.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
(leyendo)
«Norina (Rosaura) mía, te escribo
con la muerte en el corazón.»
Le reviviremos.
«Don Pasquale (Belcore), embrollado
por aquel farsante, (¡Gracias!)
por ese medicucho...
... se casa con una hermana suya,
me echa de su casa y,
finalmente, me deshereda.
El amor me impone renunciar a ti.
Dejo Roma (New York) hoy mismo,
y cuanto antes Europa (América). Adiós. Sé feliz.
Este es mi ardiente voto.
Tuyo, Ernesto (Lelio).»
¡Las tonterías de siempre!

ROSAURA (Norina)
Pero, ¿y si se va?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
No se irá, te lo aseguro.
En cuatro saltos estaré a su lado,
de nuestra intriga
lo pondré al tanto,
y quedará con el corazón contento.

ROSAURA (Norina)
Pero esta intriga
¿se puede saber de qué se trata?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Para castigar al sobrino,
que se opone a sus deseos,
don Pasquale ha decidido casarse.

ROSAURA (Norina)
Ya me lo dijisteis.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Pues bien, yo, su doctor,
viéndole tan firme en su propósito,
cambio de táctica, y rápido,
en tu interés y en el de Ernesto,
comienzo a secundarle.
Don Pasquale sabe que yo tengo
una hermana en un convento.
Te hago pasar por ella,
él no te conoce, y te presento
antes de que otro se me adelante;
te ve y se enamora.

ROSAURA (Norina)
Muy bien.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Rápidamente se casa contigo.
Carlotto, mi primo,
hará de notario.
El resto te corresponde a ti.
Lo haces desesperar: el viejo enloquece.
Lo tenemos en nuestras manos...
Entonces...

ROSAURA (Norina)
Basta. Comprendo.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Está bien.

ROSAURA (Norina)

Estoy dispuesta; siempre que no manche
el amor de mi amado,
urdiré embrollos, haré escenas,
sé bien lo que debo hacer.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)

Sabes que de Ernesto soy amigo
y que le quiero;
lo que pretende nuestro embrollo
es a don Pasquale burlar.

ROSAURA (Norina)
De acuerdo; me comprometo a ello.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Ahora te enseñaré tu papel.

ROSAURA (Norina)
¿Me quieres altiva o dócil?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
No, el papel no es ése.

ROSAURA (Norina)
¿He de llorar o gritar ?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Escúchame.
Te conviene hacerte la tonta.

ROSAURA (Norina)
¿La tonta?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Ahora te enseñaré el papel.

ROSAURA (Norina)
En eso puedo dar lecciones.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
La cabeza, de lado; la boca cerrada.

ROSAURA (Norina)
Ahora probemos esto otro.
Me avergüenzo, soy doncella,
gracias, servidora, sí señor.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
¡Bravo, bravo, bribonzuela!
Así está muy bien.

ROSAURA (Norina)

Voy, me dispongo al gran acontecimiento,
pleno el corazón de audacia;
a aquel viejo, a fe mía,
la cabeza haré bajar.
Empiezo a vengarme.
Ese vejestorio atontado
a mis deseos se opone en vano;
lo he dicho y basta,
sabré salirme con la mía.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
SÍ, dispongámonos al acontecimiento,
pleno el corazón de audacia;
a aquel viejo, a fe mía,
la cabeza haré bajar.
Poco se imagina don Pasquale
la preciosidad de tormenta
que se prepara en estos momentos
a desatarse sobre su cabeza.
Ulula y silba el huracán,
veo el rayo, el trueno escucho;
pronto oiremos
la tormenta estallar.

Escena 2. **Graziano, presenta *il capitano* a la viuda de *Lehmann*.**

Sin embargo, de repente, aparece *Belcore* buscando a *Rosaura* y… *Haly* huye espantado junto a *Semplice*, *Tímida* y la señorita *Waterford*. Dejan solos a *Rosaura*, *Berta* y *Graziano* ante nuestro grotesco personaje. Todo se les ha truncado y tienen que improvisar: *Rosaura*, en un hábil gesto para esconderse se coloca el velo que ha tirado *Haly*, lamentándose por su extrema mala suerte. *Graziano*, dejándose llevar por su intuición y astucia, decide seguir con el plan trazado, aunque algo más retocado. Berta… tiembla.

Con pequeños y torpes pasos, aparece indolente *il capitano*. Sus ojos almendrados inspeccionan la sala, como un faro la mar. Entra sigiloso.

Graziano, nervioso, lo aborda y le dice que bajo el velo se encuentra una mujer llamada *Pahola* (*Rosaura* bajo el velo). La describe como una migrante portuguesa joven y bellísima, quien sólo habla su propio idioma y que se siente muy sola al quedarse viuda tras un breve matrimonio con un millonario judío, natural de Buenos Aires y que es pariente de la familia *Lehmann* (*Via da brava*). Todo eso.

Por la ansiedad y ambición que caracterizan al patético *Belcore*, este busca conocerla inmediatamente, olvida a *Rosaura* y acepta que los casen allí lo antes posible mediante el rito judío. El plan, por inercia, comienza a tomar forma: *Il capitano*, engañado, tendrá su falsa boda y *Rosaura*, fuera de peligro, podrá renunciar a su compromiso pues habrá sido testigo de su engaño e “infidelidad”.

Todo va como la seda… No hay *Pahola*, no hay viuda joven, rica y heredera de un millonario judío, y no va a haber boda pues *Haly* ha escapado. Sólo hay un pequeño detalle que solucionar... es *Rosaura* quien está bajo el velo y, *Belcore*, quiere casarse de forma inminente.

10. **Don Pasquale** — **G. Donizetti**

Via da brava

(Scena e terzetto)

BELCORE (Don Pasquale)
Cuando entren el doctor Malatesta
y quien viene con él, recuerda bien,
nadie más debe entrar:
¡pobre de ti si rompes la consigna!
Ahora vete.
Para un hombre que ronda los setenta...
silencio, que no escuche la novia,
convengamos que estoy ágil
y con buen aspecto.
Además, con estas hermosísimas galas...
Alguien viene...
Ahí están (aquí llegan). A ti me encomiendo, Himeneo.

(Entra Belcore. En la estancia permanecen Il dottore y Rosaura, con un velo.)

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Vamos, coraje.

ROSAURA (Norina)
Apenas me sostengo. Tiemblo toda...

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Adelante.

ROSAURA (Norina)
¡Ah, hermano mío, no me dejes!

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
No temas.

ROSAURA (Norina)
¡Por piedad!

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
(a don Belcore)

Recién salida del convento,
es natural su turbación.
De naturaleza asustadiza,
a vos os corresponde educarla.
Ademanes, voz, porte,
todo en ella es sencillez.

BELCORE (Don Pasquale)
Ademanes, voz, porte,
todo en ella es sencillez.
Será portento,
si le corresponde su belleza.

ROSAURA (Norina)
(para sí)
Vas a ver, viejo loco,
cómo te arreglo yo.

(a Malatesta)

¡Ah, hermano!

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
No temas.

ROSAURA (Norina)
Estar sola me hace mal.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Querida mía, no estás sola;
aquí estoy yo, está don Pasquale...

ROSAURA (Norina)
¿Cómo? ¡Un hombre! ¡Ah, pobre de mí!
¡Rápido, vamos, huyamos de aquí!

BELCORE (Don Pasquale)
¡Doctor, doctor!
¡Qué adorable es, tan modesta
en su sencillez!

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
(para sí)
¡Qué astuta es la pícara!
¡Le hará enloquecer!

Escena 3. **La boda**.

Haly, *Tímida*, *Semplice* y la señorita *Waterford*, han ido murmurando, de palco en palco, todo lo que está sucediendo al resto de invitados durante la representación de la ópera en el *Met*. Amigos e invitados comienzan a entrar nerviosos al salón minutos antes de que acabe el primer acto de *Rigoletto*. Una vez terminado, se apresuran a ver qué está sucediendo. De repente, todos los invitados irrumpen en la escena pidiendo explicaciones, pues no ven a *Rosaura* por ninguna parte. *Graziano* entretiene en ese momento a *Belcore* y, por fin, nuestra joven costurera escapa con la ayuda de *Berta*. Lo ha pasado mal. Sin embargo, posee la llave de su libertad y pretende destapar el entuerto lo antes posible.

Isabella, aprovechando el desaguisado, anima a *Rosaura* a salir desde la muchedumbre para simular ante *Belcore* estar muy enfadada, ofendida y despechada y…, sin lugar a dudas, anular el compromiso (*Fermi tutti*). Sin embargo, cuando ya casi está todo el problema resuelto y con *Belcore* acorralado, *Haly*, quien sigue con mala conciencia por su cobarde huida, se viste de mujer para continuar con el primer plan de *Graziano*, pues no sabe que *Rosaura* se había ocultado bajo el velo en la escena anterior. Todo se vuelve a complicar (*Fredda ed immobile come una statua*).

Rosaura queda libre sí, pero ahora está atrapado *Haly*, bueno… *Pahola*. Y sí, se casan... En efecto, la boda es falsa... Pero se casan (*alternando questo e quello pessantisimo martello*).

11.**Il barbierte di Siviglia**

G. Rossini

Finale II

Solistas y coro

CORO (Guardias)
Quietos todos,
que no se mueva nadie.
Señores míos ¿qué están haciendo?
¿De dónde proviene
ese escándalo?
Decidnos rápidamente la causa.

BELCORE (Bartolo)
Esta bestia de soldado,
señor mío, me ha maltratado,
sí, señor, sí, señor, sí, señor,
me ha maltratado.

GRAZIANO (Fígaro)
Yo vine aquí, señor mío,
para acabar con este escándalo,
sí, señor, sí, señor.

ISABELLA (Berta) y FAUSTO (Basilio)
Hace un ruido infernal,
y habla siempre de matar.
Sí, señor, sí, señor,
habla siempre de matar.

LELIO (Conde)
Este sinvergüenza no quiere
alojarme aquí,
sí, señor, sí, señor.

ROSAURA (Rosina)
Perdonadle, pobrecillo,
todo ha sido efecto del vino,
sí, señor, sí, señor.

ISABELLA (Berta)
Hace un ruido infernal,
habla siempre de matar,
sí, señor, sí, señor,

FAUSTO (Sargento)
(al Conde)
¡Oh, entiendo, oh, entiendo!
Caballero, estáis arrestado.
¡Fuera, pronto, fuera de aquí!

(Los guardias avanzan
para arrestar al Conde.)

LELIO (Conde)
¿Arrestado? ¿Arrestado? ¿Yo?
¡Quietos todos!

(Levanta el velo de “Rosaura”, calurosamente el rostro de “Rosaura” a los invitados; éstos quedan atónitos con lo que ven)

ROSAURA (Rosina)
Fría e inmóvil
como una estatua,
no me queda aire
para respirar.

LELIO (Conde)
Frío e inmóvil
como una estatua,
no le queda aire
para respirar.

FAUSTO (Basilio) y BELCORE (Bartolo)
Frío e inmóvil
como una estatua,
no me queda aire
para respirar.

GRAZIANO (Fígaro)
¡Mira a Don Bartolo!
¡Parece una estatua!
¡Ah, ah,
apunto estoy de reventar de risa!
¡Mira a Don Bartolo!

¡Parece una estatua!
¡Ah, ah,
apunto estoy de reventar de risa!

ISABELLA (Berta)
Para respirar...
No me queda aire
para respirar.

BELCORE (Bartolo)
(al Sargento)
Pero señor...

CORO (Guardias)
¡Cállate!

BELCORE (Bartolo)
Pero un doctor...

CORO (Guardias)
¡Basta ya!

BELCORE (Bartolo)
Pero si ella...

CORO (Guardias)
No hables.

BELCORE (Bartolo)
Yo quisiera...

CORO (Guardias)
No grites.

ISABELLA (Berta), FAUSTO (Basilio) y BELCORE (Bartolo)

Pero si nosotros...

CORO (Guardias)
Vosotros callaos.

ISABELLA (Berta), FAUSTO (Basilio) y BELCORE (Bartolo)
Pero si al fin...

CORO (Guardias)
Ya pensamos nosotros en ello.

ISABELLA (Berta), FAUSTO (Basilio) y BELCORE (Bartolo)
Pero si al fin...

CORO (Guardias)
¡Cállate!

ISABELLA (Berta), FAUSTO (Basilio) y BELCORE (Bartolo)
Pero si nosotros...

CORO (Guardias)
No habléis.
Cada uno que se ocupe de sus
asuntos y dejad ya de pelearos.

BARTOLO
Pero oíd, pero oíd...
escuchad, escuchad...

LELIO (Conde), GRAZIANO (Fígaro), ROSAURA (Rosina), ISABELLA (Berta)
¡Silencio arriba!
¡Silencio abajo!
¡Silencio aquí!
¡Silencio allá!

CORO (Guardias)
Cada uno que se ocupe de sus
asuntos y dejad ya de pelearos.

TODOS

Me parece estar con la cabeza
metida en una horrible herrería,
donde crece y nunca descansa
de los sonoros yunques
el estrépito molesto.
Alternando uno y otro
pesadísimo martillo,
forman una bárbara armonía
que hace retumbar muros y techos.
Y el cerebro, pobrecillo,
ya aturdido, atontado,
no razona, se confunde
¡y queda reducido a enloquecer!
Me parece estar con la cabeza
metida en una horrible herrería,
donde crece y nunca descansa
de los sonoros yunques
el estrépito molesto.
Alternando uno y otro
pesadísimo martillo,
forman una bárbara armonía
que hace retumbar muros y techos.
Y el cerebro, pobrecillo,
ya aturdido, atontado,
no razona, se confunde
¡y queda reducido a enloquecer



TERCER ACTO

Escena 1. ¡La herencia!

Isabella se ha enterado, por casualidad, de que *Lelio* ha heredado una fortuna de un tío lejano que ha fallecido, siendo su único pariente. Con la alegría y felicidad que conlleva saber que *Rosaura* está libre de nuevo, se reúnen las amigas con él para informarle sobre la buena noticia. Sin embargo, deben apresurarse a encontrar una salida para *Haly*, pues *Belcore* tardará poco en descubrir que su "nueva amada *Pahola*", es su asistente. Para hacerle frente –piensan-, se apresuran a dar a Lelio un aspecto más acorde a su nueva situación económica de forma que le inspire mayor respeto. Es necesario que deje de un lado su ingenuidad, pasando a formar parte, sin duda, del "mundo de los mediocres".

12.**L'elisir d'amore** **G. Donizetti**

Sarià Possibile

(Coro femenino)

CORO
¿Sería posible?

ISABELLA (Berta)
Muy posible.

CORO
Pero no probable.

ISABELLA (Berta)
Muy probable.

CORO
¿Pero cómo entonces? ¿Cómo lo sabes?
¿Quién te lo dijo? ¿Quién? ¿Dónde?

ISABELLA (Berta)
No hagáis escándalo: hablad bajo,
nadie debe esparcir el secreto.
Sólo lo sabe el mercader ambulante,
que en confianza me lo ha dicho.

CORO
El mercader ambulante ¡te lo ha dicho!
¡Será verdad entonces!... ¡Oh, qué suerte!

ISABELLA (Berta)
Sabed entonces que el otro día
el viejo tío de Lelio (Nemorino) murió,
que al jovencito le ha dejado
una magnifica e inmensa herencia...
Pero, silencio... despacio... por favor.
No debe divulgarse.

CORO
No se dirá.

ISABELLA (Berta)
Ahora que Nemorino es millonario...
es el magnate del vecindario...
Un hombre de valía, un buen partido...
¡Feliz de aquella que lo tenga por marido!
Pero, silencio... despacio... por favor.
No debe divulgarse.

(ven a Lelio (Nemorino) conversando con Fausto, que se acerca y se retiran a un lado, observándolo curiosamente.)

Escena 2. Il capitano ronda a Pahola.

Tras la buena nueva, todas las chicas marchan con *Isabella. Haly-Pahola*, ya más tranquilo, se queda rezagado pues tiene problemas con su "nueva indumentaria". En ese momento aparece *Belcore*, mostrándose extremadamente cariñoso, sin percatarse en ningún momento que en realidad se trata de su asistente. Este intenta disimular, aunque se muestra esquivo (*Duetto buffo di due Gatti*).

13.***Duetto buffo di due Gatti*** **G. Rossini**

Pahola y Belcore

Miau miau
Miau miau
Miau-miau miau
Miau miau
Miau miau
Miau

Escena 3. Quien siembra vientos, recoge tempestades.

Por fin, acaba el segundo acto de *Rigoletto* y, cuando el público acude al bar para refrescarse, *Pahola*, aprovechando que está el pianista del restaurante, interpreta una breve canción para hacer ver a i*l capitano* que tiene una voz masculina y que no tiene acento portugués (*As time goes by*). Sin embargo, a *Belcore*, lejos de sentir rechazo, le atrae mucho más. En ese momento, aparece *Lelio* y se acerca a *Pahola* para provocarle. Sin haberlo preparado y al ver que no reacciona, intentan humillarlo entre todos junto a *Rosaura*, quien no se había mostrado frente a él desde la falsa boda.

14.***As time goes by*** **H. Hupfeld**

Haly-Pahola

Debes recordar esto:
Un beso es aún un beso,
Un suspiro es sólo un suspiro.
Las cosas fundamentales se aplican
A medida que pasa el tiempo.

Y cuando dos
Amantes se comprometen
Aún dicen: 'Te amo'.
En eso puedes confiar,
No importa lo que el futuro trae,
A medida que pasa el tiempo.

La luz de la luna y
Las canciones de amor,
Nunca están pasadas de moda.
Los corazones llenos de pasión,
Celos y odio.
La mujer necesita del hombre,
Y el hombre debe tener su compañera.
Eso, nadie lo puede negar.

Es aún la misma vieja historia,
Una lucha por el amor y la gloria,
Un caso de hacer o morir.
El mundo siempre dará la
Bienvenida a los amantes
A medida que pasa el tiempo.

Escena 4. Rosaura pierde la paciencia.

Sin embargo, *Belcore* no se siente aludido y decide marcharse con *Pahola* como si no fuera el asunto con él y, de repente, *Rosaura,* exasperada por la situación, se opone a ambos y, por fin, se reivindica frente a *Belcore* y todos los presentes. Hasta ahora, ella había intentado zafarse de esa locura de matrimonio por las buenas, pero también sabe usar las manos: propina una fuerte bofetada a *il capitano* y le arranca la peluca a *Pahola*. Queda toda la sala perpleja. Desde *Belcore* hasta *Rosaura*, pasando por *Fausto*, la señorita *Waterford*, *Berta*..., todos. Vuelve *Haly. Graziano*, que conservaba la carta de *Lelio*, se la entrega para que la haga llegar a su “amo” (*E rimasto*).

15.**Don Pasquale** — **G. Donizetti**

E rimasto là impietrato
(quartetto)

LELIO (Ernesto)
¡Ja! ¡Ja!

BELC ORE (Don Pasquale)
¿De qué te ríes, impertinente?
¡Márchate en seguida,
inmediatamente, vamos,
fuera de mi casa!...

ROSAURA (Norina)
¡Vaya!
Esos son modales ordinarios y groseros
que no puedo tolerar.

(a Ernesto)

¡Quédate!...
Otras maneras
le haré aprender.

BELCORE (Don Pasquale)
¡Doctor!...

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
¡Don Pasquale!

BELCORE (Don Pasquale)
¡Es otra!

DOCTOR MALATESTA
¡Estoy perplejo!

ROSAURA (Norina), LELIO (Ernesto)

¡A fe mía, que me es imposible
contener la risa!

BELCORE (Don Pasquale)
¿Qué significa todo esto?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
Cálmese.
Me voy a hacer oír.

ROSAURA (Norina)
Un hombre decrépito como vos,
lacio y gordo,
no puede conducir decentemente
a una joven de paseo.
Necesito un acompañante.

(Señalando a Ernesto)

Él será mi caballero.

BELCORE (Don Pasquale)
Oh, esto, excusadme,
oh, esto no puede ser.

ROSAURA (Norina)
¿Por qué?

BELCORE (Don Pasquale)
Porque no quiero.

ROSAURA (Norina)
¿No queréis?

BELCORE (Don Pasquale)
No.

ROSAURA (Norina)
¿No? Ídolo mío, os suplico
que olvidéis esta palabra: "quiero"
para nuestro buen entendimiento,
quiero, lo digo solamente yo.

BELCORE (Don Pasquale)
Doctor...

ROSAURA (Norina)
Todos aquí deben obedecer,
yo sola voy a mandar.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
(para sí)
Llegó el momento crítico.

BELCORE (Don Pasquale)
Pero...

ROSAURA (Norina)
¡No quiero réplicas!

LELIO (Ernesto)
(para sí)
Veamos cómo se las arregla.

BELCORE (Don Pasquale)
Este individuo...

ROSAURA (Norina)
¿Qué?

BELCORE (Don Pasquale)
... no puede.

ROSAURA (Norina)
¡Cállate, bufón!
¡Silencio!
Hasta ahora lo intenté por las buenas.
Sabré, si me provocáis,
usar las manos.

BELCORE (Don Pasquale)
¡Ah! Sueño, ¿verdad?... ¿Está jugando?

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
(para sí)
Se ha quedado petrificado,
parece un hombre que se quedó sin aire.

LELIO (Ernesto), ROSAURA (Norina)
(para sí)
Si sueña o está despierto no se sabe.
Parece que no tuviera sangre en las venas.

BELCORE (Don Pasquale)
¿Puntapiés?... ¿Bofetones?
¡Brava! ¡Bien!

LELIO (Ernesto)
(para sí)
Ah, menos mal
que empiezo a comprender la intriga.

GRAZIANO (Doctor Malatesta)
¡Valor, coraje, don Pasquale,
no se amilane!

BELCORE (Don Pasquale)
(para sí)
Al menos me ha avisado.
Veremos qué sucede ahora.
Alerta, don Pasquale,
que es una mujer temible.

ROSAURA (Norina)
(a don Pasquale)
Ahora, por lo menos,
podréis reflexionar.
¡Reunida inmediatamente
quiero aquí a la servidumbre!

BELCORE (Don Pasquale)
(para sí)
¿Qué querrá de mi gente?

Escena 5. ¿Qué está pasando?.

Haly le da la carta a *Belcore* y la lee. Todos muestran su estupor, desconcertados, esperando el desenlace.

16.**Don Pasquale** **G. Donizetti**

Che interminabile andirivieni

CORO (Criados, Camareras)
¡Qué interminable ir y venir!
No puedo descansar, estoy reventada.
¡Tin, tin, por aquí, ton, ton por allá!
Nunca hay un momento de paz.
Pero... es buena casa, puesta a lo grande.
Se gasta y malgasta, se puede sisar.
Terminada la cena hubo altercados.
Pronto comienzan. Cuenten un poco.
Dice el marido: «No se sale.»
Dice la esposa: «Yo voy a salir.»
El viejo resopla, empieza la pelea.
Pero la mujercita la ha de ganar.
Hay un sobrinito que todo lo enreda,
que al viejo lo hace preocupar.
La patroncita es toda fuego.
Parece que hay marido para poco tiempo.
¡Chitón, prudencia, alguien se acerca!
Estamos bien, se puede sisar.

Escena 6. Cuando un terco sigue su senda.

Belcore, tozudo y pertinaz, intenta tramar -una vez más- una rebuscada fórmula para retomar su compromiso con Rosaura. Sin embargo, *il dottore*, consciente de la estupidez del personaje con quien está tratando, acude a su intuición y le deja fluir para que las cosas se acomoden por si solas.

17.**Don Pasquale**
Cheti, cheti immantinente
(Recitativo e duetto)

BELCORE (Don Pasquale)
En silencio,
inmediatamente bajaremos al jardín.
Llevaré conmigo a los criados.
Rodearemos el bosquecillo,
y la pareja desdichada,
a mi señal, será apresada.
Luego, sin perder un momento,
la conduciremos ante la justicia.

DOCTOR MALATESTA
A mí me parece... escuchad bien.
Vayamos los dos solos,
nos apostamos en el bosquecillo
y en el momento oportuno apareceremos.
Y entre ruegos y amenazas
de avisar a la autoridad
les haremos a los dos prometer
que la cosa no pasará de ahí.

BELCORE (Don Pasquale)
Semejante desenlace
es poco castigo para tal traición.
Que se vaya fuera de mi casa,
otra solución no voy a aceptar.

DOCTOR MALATESTA
Es un asunto delicado;
hay que pensarlo bien.

BELCORE (Don Pasquale)
Ponderad, examinad,
pero en mi casa no la quiero, no, no.

DOCTOR MALATESTA
Será un escándalo,
del que después os avergonzaréis;
no conviene, no está bien;
otra salida buscaré.

BELCORE (Don Pasquale)
No está bien, no conviene,
pero yo me quedo con el bofetón.

DOCTOR MALATESTA
¡Ya lo encontré!

BELCORE (Don Pasquale)
¡Bendito seáis! Decidlo pronto.

DOCTOR MALATESTA
En el bosquecillo
muy quietos nos apostaremos,
y así podremos oírlo todo.
Si quedara probada la traición,
la echaréis en el acto.

BELCORE (Don Pasquale)
Estoy contento, estoy contento.
Espera, espera,
querida mujercita,
mi venganza
ya se aproxima:
ya te ha atrapado,
ya te ha alcanzado,
todas juntas
me las vas a pagar.
Verás de qué sirven
intrigas y embrollos,
tiernas sonrisas,
suspiros y lágrimas;
mi revancha
quiero tomar;
caíste en la trampa
y en ella te quedarás.

DOCTOR MALATESTA
(para sí)

El pobrecillo
sueña con la venganza,
no sabe, el infeliz,
lo que le espera.
En vano acumula,
en vano rabia,
está acorralado,
no puede escapar.
En vano acumula
proyectos y cálculos,
no sabe que levanta
castillos en el aire.
No ve, el muy simple,
que en la trampa
por sí solo
va a caer.

En vano acumula,
en vano rabia,
está acorralado,
no puede escapar.
En vano acumula
proyectos y cálculos,
no sabe que levanta
castillos en el aire.
No ve, el muy simple,
que en la trampa
por sí solo
va a caer.

Escena 7. Il capitano entra en razón.

Isabella pone cordura en todo este desatino. Se ha enamorado de *Belcore* y se declara leyendo a todos los invitados la historia de *Tristan e Isolda*, haciéndole "beber se su mismo elixir" y así, estar juntos para siempre. *Belcore* cae rendido a sus pies.

18. Così fan tutte

W. A. Mozart

Ah scostati!... Smaie implacabili
Dorabella

ISABELLA (Dorabella)

(leyendo)

"Smanie implacabili

che m'agitate.

Dentro quest'anima più non cessate

finché l'angoscia mi fa morir.

Esempio misero d'amor funesto,

darò all'Eumenidi

se viva resto,

col suono orribile

de' miei sospir."

Escena 8. De nuevo, triunfa el amor.

Isabella y *Belcore*, se citan para cenar. El cielo de la noche resplandece con millones de brillantes estrellas. Todos están radiantes. Una vez más, triunfa el amor (*Questo giorno di tormenti*).

19. **Le nozze di Figaro** **W. A. Mozart**

Finale (Andante, Allegro assai)

BELCORE (Conde)
(*con tono de súplica*)
¡Rosaura (Condesa), perdón!

ROSAURA (Condesa)
Mas dócil yo soy
y digo que sí, y digo que sí.

TODOS
¡Ah! todos contentos
estaremos así,
Este día de tormentos,
de caprichos, de locura,
en contento y alegría
sólo el amor puede concluir.
Esposos, amigos ¡al baile, a la diversión!
¡Dad fuego, dad fuego a las mechas!
Y al son de una alegre marcha
corramos todos a festejar.

FIN



Metropolitan Opera House, 1961

UNA NOCHE EN LA ÓPERA

DIPUTACIÓN DE BADAJOZ

CALAMONTE ¡Ciudad Amiga!

PRODUCCIÓN

CIVM

aupex
asociación de universidades populares de Extremadura